

技能実習生の友

2016年8月号

技能実習生
今月の一枚



表紙に写真を載せませんか?
詳しくはJITCOホームページ
「技能実習Days」で
<http://www.jitco.or.jp/>

月1回のレクリエーションで、近くの海まで行きスイカ割り!

綺麗に割ることができ、その後おいしくいただきました。

(協同組合共栄)

台風や豪雨から自分の身を守りましょう

<技能実習Life> 自転車は、交通規則を守って乗りましょう

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

ウェブサイト版「技能実習生の友」<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

中国語版 [中文版]

1

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web. <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]

7

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

13

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้

ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.)

อย่าลืมเข้าไปดู “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” บนเว็บไซต์ด้วย <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]

19

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan.

Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

英語版 [English Version]

25

Sahabat Peserta Pemagangan

No.267 Agustus 2016 <Edisi Bahasa Indonesia>
 Penerbit : JITCO,
 Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat,
 Tel : 03 - 4306 - 1166

Alamat : Igarashi building, 11F
 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023

★★ Pertanyaan dan keluhan dari Peserta Pemagangan dan Peserta
 Pelatihan, akan dijawab dengan bahasa Indonesia. ★★

Konsultasi Bahasa Ibu
 Tel : 0120-022332 Fax : 03-4306-1114
 Tiap Selasa / Tiap Sabtu 11.00~19.00
 Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

技能実習生の友

第267号 2016年8月 <インドネシア語版>
 発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部 広報室 電話 : 03-4306-1166
 〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング 11F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、
 インドネシア語で相談に応じます★★

母国語相談
 電話 : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114
 毎週火・土曜日 11:00~19:00
 -企業部 相談課-

Memperdalam Pemahaman terhadap Jepang dan Dunia

日本と世界の理解を深めよう

Regional	Selamat Berpisah, Hanako: Gajah Tertua di dalam Negeri telah Mati di Tokyo
----------	--

地域	さようなら、はな子 国内最高齢のゾウ死ぬ 東京
----	----------------------------

Pada tanggal 26 Mei, telah mati seekor Gajah Asia betina tertua di dalam negeri yang bernama Hanako, yang diperlihara di Inokashira Park Zoo (Kota Musashino, Tokyo). Saat kematian, Hanako berusia 69 tahun. Menurut pemerintah Tokyo, Hanako menjadi tidak dapat berdiri karena penuaan sehingga terbaring selama jangka waktu yang lama, dan akhirnya menjadi tidak bisa bernapas.

Sekitar musim semi pada tahun 1947, Hanako lahir di Thailand. Pada saat Hanako berusia 2 tahun, yaitu pada September tahun 1949, seorang pelaku bisnis Thailand bernama Somwang Sarasas memberikannya sebagai hadiah kepada Jepang dengan menggunakan uang pribadinya, untuk menghibur hati anak-anak yang telah terluka karena perang.

Nama "Hanako" diambil dari seekor gajah bernama "Hanako" di Ueno Zoological Gardens di Tokyo yang sebelumnya telah sengaja dibuat mati kelaparan agar dia tidak melarikan diri dan melukai orang-orang pada saat perang, kemudian dia menjadi sangat populer di Ueno Zoological Gardens. Pada tahun 1954, setelah pindah ke tempat sekarang pun, dia tetap populer.



Bus Udon telah Dimulai : Berkeliling ke Warung-Warung Udon dan Tempat Terkenal di Kagawa

Pada bulan Juni, telah dimulai pengoperasian "Bus Udon" yang berkeliling ke warung *udon* (sejenis mi Jepang) *sanuki* yang terkenal, dan tempat wisata dalam Prefektur Kagawa. Setiap hari terus beroperasi sampai bulan Maret tahun depan, kecuali liburan musim panas pada pertengahan bulan Agustus serta akhir dan awal tahun.

Hal ini direncanakan oleh Prefektur, dan telah dimulai pada 5 tahun yang lalu. Tersedia rute dari depan Stasiun JR Takamatsu menuju ke dua warung *udon* dan tempat terkenal dalam waktu setengah hari atau sepanjang hari. Di dalam Prefektur Kagawa, terdapat sekitar 700 warung *udon*, sehingga dikenal sebagai "Prefektur Udon".

井の頭自然文化園 (東京都武蔵野市) で飼育されていた国内最高齢のメスのアジアゾウ、はな子が5月26日、死にました。69歳でした。東京都によると、年を取って立ち上がれなくなり、長時間横たわっていた結果、呼吸ができなくなってしまったそうです。

はな子は1947年春ごろ、タイで生まれました。2歳だった1949年9月、タイの実業家ソムアン・サラサスさんが「戦争で傷ついた子どもたちの心を癒やそう」と自分の財産を使って日本に贈りました。

戦争中、逃げて人を傷つけないように餓死させられた東京・上野動物園のゾウ「花子」にちなんで、「はな子」と名付けられ、上野動物園で大人気になりました。1954年に今の場所に移ってから、変わらず人気者でした。

うどんバス、スタート うどん店や名所まわる 香川

香川県ではさぬきうどんの名店や香川県内の見どころをまわる「うどんバス」の運行が6月、始まりました。8月中旬のお盆と年末年始をのぞき、来年3月まで毎日走ります。

香川県が考え、5年前から始まりました。JR高松駅前から、2店のうどん店と名所を、半日や1日かけてまわるコースがあります。香川県内には約700店のうどん店があり、「うどん県」として知られています。

Penyelesaian Pertanyaan Mengapa tisu tidak boleh dialirkan?

Q. Perbedaan apa yang ada antara kertas toilet yang dapat dialirkan ke air dengan kertas tisu yang tidak dapat dialirkan? (Kelas 1 SMP di Kota Atsugi Prefektur Kanagawa)

A.

◇ Karena ada suatu upaya agar tidak terurai dengan air.

Kalau kertas toilet dapat terurai jika dimasukkan ke dalam air, tetapi kertas tisu susah terurai, sehingga menjadi penyebab penyumbatan apabila dialirkan di toilet. Perbedaan ini mengapa terjadi?

Bahan kertas adalah bubur kertas. Selanjutnya, bahan bubur kertas adalah...?

Jika serpihan yang dibuat dengan mengiris kayu dimasukkan ke dalam obat dan direbus menggunakan ketel, maka dapat mengambil serat (fiber) dari kayu. Bubur kertas adalah suatu barang yang dibuat melalui pembersihan kotoran dari fiber itu, dan pemutihan dengan menggunakan obat dll. Kemudian, setelah melarutkan bubur kertas dengan air dan menghamparkan serta mendehidrasi/mengeringkannya, kertas sudah jadi. Pada dasarnya cara pembuatan kertas toilet dan kertas tisu adalah sama.

Namun demikian, saat membuat kertas tisu, ditambahkan obat "agen penguatan kertas basah" pada proses penghamparan bubur kertas yang telah dilarutkan air. Menurut Junko Hirakawa di Bagian Perencanaan Produk di perusahaan "Oji Nepia Co., Ltd." (Chuo-ku, Tokyo), agen penguatan kertas basah adalah sebuah obat yang digunakan untuk memperkuat ikatan fiber dan fiber pada kertas. Oleh karena itu, jika obat tersebut dicampurkan, maka fiber dalam bubur kertas menjadi sulit terurai meskipun terkena air.

Sementara itu, untuk kertas toilet yang tidak menggunakan agen pembuatan kertas basah, telah ditentukan standar JIS (standar Jepang yang menunjukkan kualitas produk), tentang mudahnya terurai saat dimasukkan ke dalam air dll. Banyak yang dibuat dari kertas bekas, dan produknya bervariasi seperti kertas toilet yang dicetak motif, teksturnya lembut dll. Seorang inventor Amerika yang bernama Seth Wheeler telah mempatenkan kertas toilet gulung dengan lubang untuk penyobekan pada tahun 1871.

Di Jepang, catatan yang tertua adalah produk dari perusahaan kertas Tosa dimuat pada suatu kapal yang menuju ke luar negeri pada tahun 1924.



Artikel dan gambar di sudut ini disediakan oleh "Surat Kabar Mainichi Shogakusei". Dilarang menyalin dan mengalihkannya.

疑問氷解 ティッシュなぜ流せない?

Q 水に流せるトイレトペーパーと、流せないティッシュペーパーは何が違うの? (神奈川県厚木市・中1)

A

◇ 水でほぐれない工夫のため

トイレトペーパーは水に入れるとほぐれますが、ティッシュペーパーはほぐれにくく、トイレに流すと詰まる原因になります。この違いはどこからくるのでしょうか。

紙の原料はパルプです。ではパルプの原料は? 木材を細かく刻んだチップを薬品に入れ、釜で煮込むと木材の筋(繊維)が取り出せます。繊維からゴミなどを取り除き、薬品などを使って白くしたものがパルプです。パルプを水に溶かして薄く敷き詰め、脱水・乾燥させたら紙の出来上がりです。トイレトペーパーもティッシュペーパーも基本的に作り方は同じです。

ただし、ティッシュペーパーを作る時は、水に溶かしたパルプを薄く敷き詰める時に、「湿潤紙力剤」という薬剤を入れます。「王子ネピア株式会社」(東京都中央区)商品企画部の平川淳子さんによると、湿潤紙力剤は紙の繊維と繊維のつながりを強くする薬剤です。だからパルプに混ぜると水にぬれてもパルプの繊維がほぐれにくくなるのです。

一方、湿潤紙力剤を使わないトイレトペーパーは、水に入れたときのほぐれやすさなどがJIS規格(商品の品質を示す日本の基準)で定められています。古紙を原料としたものも多く、柄を印刷したものや、肌触りを柔らかくしたもののなどさまざまな商品があります。ロール状でミシン目の入ったトイレトペーパーは1871年、アメリカ人の発明家セス・ウェラーが特許をとりました。

日本では、1924年に土佐紙会社の製品が外国へ向かう船に積まれたというのが最も古い記録とされています。



このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

Mari lindungi diri anda dari angin topan dan hujan lebat

Meskipun badai dan hujan lebat terlebih dahulu dapat diperkirakan, jangan menganggapnya sebagai hal yang tidak begitu serius. Badai yang menghampiri Jepang pada musim panas hingga musim gugur, disertai angin kencang dan hujan deras. Selain itu, saat hujan lebat yang terpusat yang terjadi karena dampak dari garis depan dan tekanan rendah, selama beberapa jam hujan deras akan turun secara terus-menerus. Selain longsor dan banjir, di daerah pantai dapat terjadi gelombang tinggi. Setiap tahun terjadi peluapan air di sungai dan bencana longsor, dan sering terjadi juga bencana seperti angin ribut, gelombang tinggi, gelombang pasang dll.

Informasi cuaca untuk pencegahan bencana dapat diperoleh melalui internet, TV, dan radio. Apabila ingin merencanakan untuk berwisata, memancing, mandi di pantai, pastikan memeriksa terlebih dahulu informasi cuaca dan berkonsultasi dengan baik dengan pembimbing kehidupan dan orang perusahaan. Untuk meminimalkan kerusakan bila terjadi badai dan banjir di tempat di mana Anda tinggal saat ini, persiapan pada sehari-hari sangatlah penting.

Persiapan pada sehari-hari

○Melakukan pertimbangan dengan orang-orang

- Bahaya apa yang timbul karena hujan lebat dan angin ribut, berbeda-beda tergantung geografi di wilayah tempat tinggal. Pemerintah kota membuka informasi peta bahaya dan catatan bencana pada masa lampau di wilayahnya. Periksa dengan baik setelah mendapat informasi tersebut di kantor walikota, kantor kecamatan, balai kota dll.

○Berbagi informasi tentang cara pengungsian

- Terlebih dahulu, tentukan pembagian tugas pada saat mengungsi, dan prosedur tindakan secara kongkret.
- Terlebih dahulu, tentukan beberapa cara mengkonfirmasi keselamatan, tempat berkumpul, dan kontak bersama-sama.
- Terlebih dahulu, periksa rute sampai tempat pengungsian yang ditentukan (misalnya, sekolah, balai masyarakat dll.)

○Mementingkan hubungan dengan tetangga

- Hubungan baik dengan tetangga yang terbangun pada sehari-hari, akan menjadi kekuatan yang besar pada saat membutuhkan pertolongan dan untuk hidup di tempat pengungsian. Usahakanlah memberi salam secara aktif dengan senyum, dan mematuhi peraturan wilayah pada sehari-hari agar bisa saling tolong-menolong saat dalam keadaan darurat. Hubungan persahabatan akan terbangun karena penumpukan komunikasi sehari-hari, dan percakapan singkat dalam bahasa Jepang akan menuju perkembangan kemampuan bahasa Jepang Anda.

Sebelum badai mendekat

○Persiapan di luar tempat tinggal

- Membersihkan parit dan saluran pembuangan air dengan baik pada sehari-hari, agar air tetap bisa mengalir.
- Barang yang bisa diterbangkan oleh angin sebaiknya dipaku agar tidak terbang, atau dimasukkan ke dalam ruangan.
- Jika badai mendekati, menurunkan pintu penahan hujan (*amado*).

台風や豪雨から自分の身を守りましょう

台風や豪雨は、事前に予測できるからと言って安易に考えてはいけません。夏から秋にかけて日本に来る台風は強い風や雨を伴います。また、前線や低気圧などの影響で起きる集中豪雨では、激しい雨が数時間にわたって降り続きます。地滑りや洪水のほか、沿岸部では高波が発生することもあります。河川の氾濫や土砂災害は毎年発生しており、暴風、高波、高潮などの災害もよく起きています。防災のための気象情報はインターネットやテレビ、ラジオから入手できますので、旅行、釣り、海水浴などを計画する場合には、必ず気象情報を確認するとともに、生活指導員や会社の人とよく相談してください。今住んでいる所での風水害の被害を最小限にするためには、日頃からの備えがとても大切です。

普段からの備え

○みんなで話し合いましょ

- 豪雨や暴風でどのような危険が及ぶかは、住んでいる地区の地形などによって違います。自治体ではハザードマップや地域の過去の災害記録を公開していますので、各市役所や区役所、役場などで入手し、よく確認しておきましょう。

○避難方法の情報共有

- 避難の際の役割分担、具体的な行動手順を決めておきましょう。
- 安否確認の方法、集合場所や共通の連絡先を複数決めておきましょう。
- 学校や公民館など、指定されている避難場所への経路を確認しておきましょう。

○近所の方々とのつながりを大切に

- 普段からのご近所付き合いは、救助や避難所暮らしの際に大きな力となります。いざというときにお互いに助け合えるよう、普段から地域のルールを守り、笑顔で積極的なあいさつを心がけましょう。日頃からのコミュニケーションの積み重ねがお互いの信頼関係を築き、日本語でのちょっとした会話はみなさんの日本語の向上にもつながります。

台風が接近する前に

○宿舎の外の備え

- 側溝や排水溝は普段からよく掃除して、水はけを良くしておきましょう。
- 風で飛ばされそうな物は、飛ばないように固定するか、屋内に入れます。
- 台風などが近付いたら、家屋の雨戸をおろし

○Persiapan di dalam tempat tinggal

- Menyiapkan air minum cadangan menjelang ditutupnya aliran air, dan menyimpan air untuk keperluan sehari-hari dengan menampung air di dalam bak mandi.
- Menyiapkan barang bawaan darurat (makanan, radio portabel, barang berharga dll.)
- Untuk jaga-jaga, menutup gorden dan kerai agar barang yang terbang tidak masuk sampai kamar. Memeriksa juga retakan pada jendela kaca, dan jika diperlukan memperkuatnya dengan menempelkan isolasi dll.
- Memindahkan perlengkapan dan barang elektronik rumah tangga ke tempat yang tinggi atau lantai dua, agar tidak terkena genangan air. Terutama harus berhati-hati agar colokan listrik tidak terkena genangan air, karena kemungkinan terjadi kebocoran aliran listrik, arus pendek, sengatan listrik dll.

Apabila badai sudah dekat

○Dilarang pergi ke luar

- Dilarang pergi untuk mencoba melihat selokan. Batasan antara selokan yang airnya meluap dengan jalan tidak jelas, sehingga sangat berbahaya karena bisa terseret oleh aliran air yang kekuatannya lebih kuat.
- Dilarang pergi untuk mencoba melihat pantai. Di sekitar pantai (bibir pantai, pemecah gelombang dll.) sangat berbahaya. Nyawa bisa melayang akibat terhanyut dalam gelombang tinggi.
- Dilarang melakukan kegiatan di alam terbuka. Ada risiko terjatuh karena angin ribut dan angin kencang.

Apabila Anda mengungsi

○Memperhatikan informasi peringatan

- Apabila ada risiko bencana longsor, banjir, dan bencana gelombang tinggi, maka akan diumumkan "informasi persiapan untuk mengungsi" atau "anjuran untuk mengungsi" maupun "instruksi untuk mengungsi" dari wilayah tempat tinggal Anda (diumumkan melalui TV, radio, *speaker* pencegahan bencana, nirkabel pencegahan bencana, dan kendaraan sosialisasi).
- Saat dikeluarkan "anjuran untuk mengungsi(*hinan kankoku*)" maupun "instruksi untuk mengungsi(*hinan shiji*)", segera mengungsi ke tempat pengungsian dengan menaati perintah dan membawa barang bawaan darurat.
- Pada tahap "informasi persiapan untuk mengungsi" pun, jika diperkirakan akan menjadi sulit untuk berpindah tempat di alam terbuka karena angin ribut yang disebabkan mendekatnya badai, maka mengungsi lebih awal.
- Kemungkinan lebih berbahaya jika mengungsi ke luar alam terbuka dikarenakan hujan deras dan angin ribut. Jika menurut Anda berbahaya, mengungsi di kamar yang sebisa mungkin aman.
- Khususnya, jika Anda berada di dalam wilayah yang diperkirakan terjadi luapan air sungai, dan wilayah yang diperkirakan berisiko menurut peta bahaya, maka berusaha mengungsi lebih awal untuk menjaga nyawa Anda.

Apabila ada sesuatu yang kurang mengerti, pastikan bertanya kepada pembimbing kehidupan dan orang perusahaan.

(Referensi : Situs induk Japan Meteorological Agency / Badan Meteorologi Jepang)

ておきましょう。

○**宿舎の中の備え**

- 断水に備えて飲料水を確保するほか、浴槽に水をためて生活用水を確保します。
- 非常持出し品（食料や携帯ラジオ、貴重品など）を準備します。
- 万一の飛来物の飛込みに備えてカーテン、ブラインドをおろします。窓ガラスのひび割れなども確認し、必要に応じて窓にテープを貼るなどして補強しておきましょう。
- 家財や家電などは浸水の被害を受けないように、高所や2階に移動させましょう。特に電気のコンセントは漏電、ショート、感電などが発生する可能性があるため、浸水に備えて注意が必要です。

台風が接近したら

○外出は絶対に控える

- 用水路の見回りは絶対にやめましょう。増水した用水路は道路との境目が分かりづらく、勢いの増した水流に足を取られる恐れがあり大変危険です。
- 海岸の見回りは絶対にやめましょう。波打ち際や防波堤など海岸周りでは高波にさらわれ、命を落とすこともあり、大変危険です。
- 屋外での作業は絶対にやめましょう。暴風や突風にあおられて転倒する危険があります。

避難する時は

○発令情報に注意しましょう

- 土砂災害・水害・高潮災害の危険がある時は、住んでいる地区から「避難準備情報」または「避難勧告」「避難指示」が発表されます（テレビ、ラジオ、防災スピーカー、防災無線、広報車で周知されます）。
- 「避難勧告」「避難指示」が出た際には、非常持出し品を持って、指示に従いすぐに避難所へ避難します。
- 「避難準備情報」の段階でも、台風の接近による暴風で屋外を移動できなくなりそうな時は、早めに避難をします。
- 避難しようとしたときに、大雨や暴風で、屋外に出るとかえって危険な時もあります。危ないと判断したら、なるべく安全な部屋に退避しましょう。
- 特に、河川の氾濫が予想される区域や、ハザードマップなどで危険が想定されている区域にいる場合は、命を守るために早めの避難を心がけましょう。

以上の点について分からないことがあれば、必ず生活指導員や会社の人に確認しましょう。

(参考：気象庁ホームページ)

Shiratama Dango Campur Tahu

豆腐入り白玉団子

[Bahan (untuk 4 porsi)]

Tepung shiratama...100g, tahu momen atau tahu kinu *...160g, selai kacang merah (produk yang dipasarkan)...100g

A [Kinako (bubuk kedelai)...4 sendok makan, gula...2 sendok makan, garam...sedikit]

*Oleh karena tahu kinu mengandung lebih banyak kadar air daripada tahu momen, jika ingin menggunakan tahu kinu, maka mengurangi jumlahnya 10 hingga 20 g.

[Cara membuat]

1. Masukkan tepung shiratama dan tahu ke dalam mangkuk, kemudian campurkan sambil menghancurkan bahan tersebut, dan setelah adonannya menyatu, aduk dengan baik, agar tingkat kekerasan adonan sama dengan cuping telinga. Jika masih kurang air maka tambahkan sedikit tahu, dan jika kadar airnya kebanyakan maka tambahkan sedikit tepung shiratama.
2. Ambil sedikit adonan 1, dan bentuk bulat-bulat di telapak tangan. Masak air hingga mendidih di panci dan rebus setiap beberapa bola adonan. Apabila mulai matang, adonan akan mengapung, biarkan tetap di dalam rebusan selama 1 sampai 2 menit.
3. Sediakan air dingin dengan es di dalam mangkuk. Angkat adonan 2 tersebut dari air mendidih, dan dinginkan. Tiriskan dengan menggunakan tampah, dan letakkan di atas piring. Olesi dengan A yang telah dicampurkan dengan selai kacang merah.

Setelah selesai musim panas yang panas dan lembab, kemudian akan datang musim gugur yang bercuaca baik dengan udara yang kering. Bulan yang mengapung di langit malam yang cerah pada musim gugur, terlihat sangat indah. Di Jepang, dari zaman dahulu bulan purnama yang muncul sekitar tanggal 15 Agustus dalam perhitungan kalender lama disebut "chushu no meigetsu (bulan pada tengah musim gugur)", dan kebiasaan melihat bulan (tsukimi) diwariskan. Dalam perhitungan kalender baru, tahun ini tanggal 15 September jatuh pada hari tsukimi.

Mengenai praktik tsukimi, terdapat berbagai opini, namun yang diketahui orang secara umum adalah melakukan "persembahan" dengan dango, ubi dll. Acara tsukimi bukan merupakan hanya sebuah acara untuk mengagumi keindahan bulan. Pada zaman dahulu, kegiatan pertanian dilakukan berdasarkan perhitungan kalender yang dibuat dengan memantau perubahan bentuk bulan secara teratur. Padi-padian dan ubi yang merupakan makanan pokok di Jepang dipanen pada musim gugur. Orang-orang mempersembahkannya dan memohon atau berterima kasih atas hasil panen yang melimpah kepada bulan purnama.

Untuk kali ini, mari kita membuat "shiratama dango" yang ada kaitannya dengan dango yang dipersembahkan. Cara membuat yang diperkenalkan di sini adalah cara pembuatan yang mencampurkan tahu dengan tepung shiratama. Oleh karena tahu mengandung banyak protein, cocok sebagai camilan pada saat masih terasa kelelahan pada saat musim panas. Dango yang diolesi dengan selai kacang merah dan kinako yang dibuat dari kacang kedelai. Baik kacang merah maupun kacang kedelai, sangat familiar di negara-negara Asia, dan mungkin berbagai macam masakan ada di setiap negara. Silakan membandingkan rasanya dengan yang di tanah air.

[材料 (4人分)]

白玉粉...100g 木綿豆腐または絹豆腐(※)...160g
小豆餡(市販品)...100g A [黄粉...大さじ4
砂糖...大さじ2 塩...ひとつまみ]

※絹豆腐は木綿豆腐より水分が多いので、絹豆腐を使う場合は量を10~20g程減らしてください。

[作り方]

1. ボールに白玉粉と豆腐を入れ、潰しながら混ぜ、ひとまとめにしてからよくこねる。耳たぶ程の軟らかさになるように、粉っぽい場合は豆腐を少量加え、水分が多ければ白玉粉を少量加える。
2. 1を一口大にちぎり、手の平で丸めて皿に並べる。鍋に湯を沸かし、数個ずつ茹でる。火が通りはじめると浮くので、さらに1~2分茹でる。
3. ボールなどに氷水を張っておく。2を湯からすくって入れ、冷やす。ザルなどで水気をきり、器に並べ、小豆餡と混ぜたAをかける。

日本は、蒸し暑い夏が過ぎると、空気が乾いて好天に恵まれる秋がやってきます。秋の澄んだ夜空に浮かぶ月は、とても美しく見えるもの。日本では古来、旧暦の8月15日頃に満ちる月を「中秋の名月」と呼び、眺めて楽しむ月見の習慣が伝わっています。新暦では、今年9月15日が月見の日です。

月見のしきたりについては諸説ありますが、広く知られているのが団子や芋などの「お供え」です。月見は、月の美しさを愛でるだけの行事ではないそうです。昔は、規則的に満ち欠けをする月を観測して作った暦を頼りに、農作業を行いました。日本の主食である穀物や芋は秋に収穫されます。人々は豊かな実りを秋の満月に願い、あるいは感謝してお供え物をしたのだそうです。

今回は、お供えの団子にちなんで「白玉団子」を作ります。紹介するのは、白玉粉に豆腐を混ぜる方法です。豆腐はたんぱく質が豊富で、夏の疲労が残る時期のおやつとして最適です。団子には小豆餡と大豆から作った黄粉を添えました。小豆も大豆もアジアの諸国ではお馴染みで、各国で様々な料理が作られていることでしょう。ぜひ母国の味と比べてみてください。

Patuhilah Peraturan Lalu Lintas saat Naik Sepeda

Sepeda adalah mungkin salah satu sarana transportasi yang sangat familiar bagi peserta pemagangan teknik. Barangkali ada yang menggunakan sepeda untuk pergi-pulang kerja, berbelanja, pergi keluar ke tempat rekreasi bersama rekan kerja ataupun teman-teman pada saat libur dan menikmati bersepeda. Sepeda dapat digunakan oleh orang tua dan muda serta lelaki dan perempuan dengan riang hati, dan juga beban bagi lingkungan lebih ringan daripada mobil ataupun sepeda motor. Oleh karena itu, sepeda kembali menarik perhatian tidak hanya di Jepang saja, tetapi juga di negara-negara Asia.

Namun demikian, pada belakangan ini, di dalam Jepang pun banyak terjadi kecelakaan lalu lintas yang disebabkan oleh karena cara mengendarai yang berbahaya, hal ini dikarenakan bertambahnya orang yang tidak mengetahui peraturan lalu lintas untuk sepeda atau tidak mematuhi. Antara peserta pemagangan teknik, mungkin ada yang telah mengikuti pelajaran keselamatan lalu lintas dalam periode pelatihan, akan tetapi kecelakaan lalu lintas yang disebabkan oleh peserta pemagangan teknik pada saat naik sepeda juga telah terjadi.

"UU Lalu Lintas" telah direvisi pada tanggal 1 Juni 2015, oleh karena bertambahnya kecelakaan lalu lintas yang disebabkan sepeda. Perbuatan yang berbahaya pada saat naik sepeda ada 14 hal, di dalamnya termasuk pelanggaran lampu merah, mengendarai dalam keadaan mabuk, pelanggaran batas kecepatan saat di trotoar untuk pejalan kaki dll., dan telah mulai dilakukan penertiban dengan lebih ketat. Jika orang yang berusia 14 tahun atau lebih melakukan 2 kali perbuatan berbahaya dalam 3 tahun atau menyebabkan kecelakaan lalu lintas, maka wajib mengikuti pelatihan keselamatan lalu lintas. Apabila menolak mengikuti pelatihan tersebut, akan dikenakan denda.

Di bawah ini, ditunjukkan beberapa peraturan lalu lintas yang perlu diperhatikan. Pada kesempatan ini, dengan memeriksa hal-hal di bawah ini, dimohon untuk mengendarai sepeda dengan aman.

- Pada prinsipnya, sepeda harus berjalan tepi kiri jalan kendaraan.
- *Kecuali tempat yang ada rambu sepeda diperbolehkan melewatinya, dan tempat di mana sepeda tidak dapat berjalan di jalan kendaraan karena banyak yang parkir di badan jalan. Meskipun dalam hal tersebut, pada saat bersepeda di trotoar, melaju dengan pelan pelan dan memprioritaskan pejalan kaki.
- Mematuhi lampu lalu lintas, dan berhenti untuk sementara waktu di persimpangan jalan.
- Jika sudah minum alkohol, dilarang bersepeda atau membuat seseorang bersepeda.
- Dilarang bersepeda sambil menggunakan telepon genggam.
- Dilarang bersepeda sambil mendengar musik melalui earphone.
- Dilarang bersepeda sambil menggunakan payung.
- Dilarang berboncengan. Tidak boleh bersepeda secara berjajar di tempat yang tidak diperbolehkan.
- Melakukan pemeriksaan secara rutin.
- Nyalakan lampu sepeda pada malam hari.

自転車は、交通規則を守って乗りましょう

技能実習生の皆さんにとって、自転車は、とても親しみのある移動手段のひとつではないでしょうか。通勤や買い物に使ったり、余暇に同僚や友人と行楽地に出掛け、サイクリングを楽しんだりすることもあつてしょう。自転車は、老若男女を問わず気軽に利用でき、自動車や自動二輪車よりも環境への負担が少ないことから、日本はもちろん、アジアの国々でも再び注目されているようです。ところが近年、日本国内では、自転車の交通規則を知らない人や守らない人がおり、危険な運転の原因とする交通事故が多く起きています。皆さんの中には、講習期間中に交通安全教室を受講した人もいますが、技能実習生の自転車運転中の交通事故も発生しています。

自転車事故の増加を受けて、2015年6月1日に「道路交通法」が改正されました。自転車での危険行為として、信号無視、酒酔い運転、歩行者専用道での徐行違反などの14項目を対象に、より厳しく取り締まることになりました。危険行為を14歳以上の人が3年以内に2回行った場合、または交通事故を起こした場合に、安全講習の受講が義務付けられました。受講を拒否した場合は罰金が科されます。

以下に、注意したい交通規則をいくつか示しますので、この機会に確認して、自転車の安全運転を心がけてください。

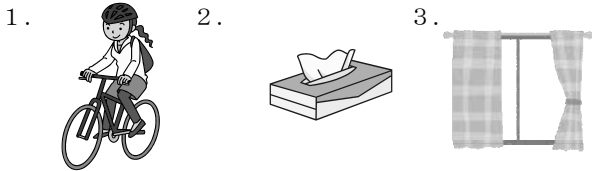
- 原則的に、自転車は車道の左側を走る。
- *自転車通行可の標識がある場所や、路上駐車が少なく自転車専用道を通れない場所などは例外です。但しそのような場合でも、歩道を通る際は歩行者を優先し、ゆっくりと通りましょう。
- 信号を守り、交差点では一時停止する。
- 飲酒運転をしない。人にさせない。
- 携帯電話を使いながら乗らない。
- イヤホンで音楽を聴きながら乗らない。
- 傘を差しながら乗らない。
- 二人乗りをしない。許可されていない場所では2台以上で並んで走らない。
- 定期的に点検する。
- 夜間はライトを点灯する。

日本語できるかな

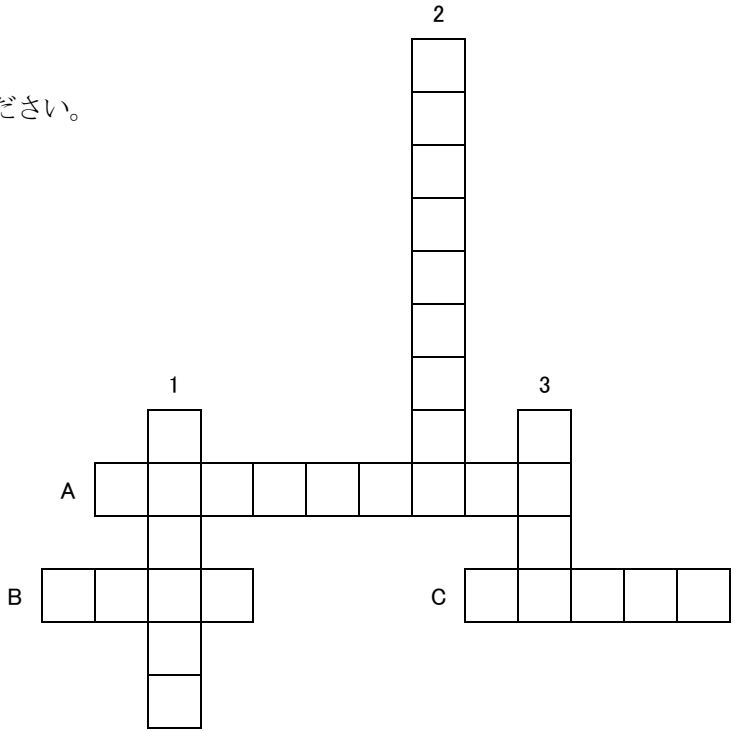
かたかなくろすわーど かたかな い
カタカナクロスワードです。□にカタカナを入れてください。

(全部、この号の中で使われているカタカナ言葉です)

[たてのかぎ]



[よこのかぎ]



こた べーじ した
答えはこのページの下にあります。

監理団体・実習実施機関の皆様へ

「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、技能実習生・研修生に対して発信することを目的としています。

偶数月1日に発行する本冊子は、中国語版およびインドネシア語版、ベトナム語版、タイ語版、英語版の合本版となっています。掲載内容は「日本と世界の理解を深めよう」(平易な文章による日本のニュース・トピックス)、「技能実習情報」(外国人技能実習制度等の関連情報の解説や技能実習生活等に役立つ情報)の他、技能実習生のリフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、賛助会員に対するサービスの1つとして、JITCO賛助会員のすべての監理団体・実習実施機関の皆様へ直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。

「技能実習生の友」のバックナンバーは、JITCOホームページでもご覧いただけます。

http://www.jitco.or.jp/press/bokoku_kentomo.html

また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を掲載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

1. カマクラシマ 2. フラッシュメモリー 3. カーナビ
A. トイレソフトペーパー B. アメリカ C. コーヒー

<日本語できるかなの答え>

発行

公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング 11階

電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)